

**定額給付金の申請期限が迫っています!**  
**期限は10月15日(木)です**

問い合わせ 定額給付金交付室 ☎876-1234(内線5923-5924)

③年一度、浄化機能などの法定検査を受けてください。市民の生活環境を「汚水」や「悪臭」などで壊さぬよう、浄化槽の維持管理に努めましょう。

**お問い合わせ**  
**法定検査機関**  
 (社)沖縄県環境整備協会  
 ☎835-8833  
**汲み取り・清掃業者**  
 許可業者 山川和夫

**環境保全課**  
 ☎876-1234  
 (内線3212)

**お知らせ**



**キバリオ・パト!**



ロビンソン・パトリック  
 Patrick Robison  
 2008年8月から国際交流員として、浦添市役所国際交流課に配属される。米国アイダホ出身。  
 文・英訳：ロビンソン・パトリック

**恐ろしい(?) 10月末**

今月アメリカでは、とても奇妙で不気味な出来事が起こります。ゾンビが街を歩いたり、いきなり幽霊が玄関に現れたり、吸血鬼が甘ったるい獲物を追い詰めたりします。10月末の夕方に、色々と珍しい出会いが可能になります。そうです、最高の祭りであるハロウィンを楽しむ時期がやってきます!

**Something Strange in the Neighborhood**

This month a bizarre and frightening event will take place in the United States. The dead will walk the streets, ghosts will appear on the doorsteps of unsuspecting souls, and vampires will stalk the night looking for sugary prey. On an evening in late October, all sorts of eerie encounters will suddenly become possible. It's time for the best holiday of the year: Halloween.

Halloween was originally held to celebrate the fall harvest in the Celtic cultures of ancient Europe. Allow me to explain why this holiday is so fabulous for children and adults alike. This is the one legitimate, socially acceptable excuse we have to morph into the creatures of our dreams. On any other day of the year, you would be called batty for walking around dressed up as a fairy or devil. Yet on October 31st, people will gaze at you and smile, possibly even going so far as to tell you how good you look! Have you ever wanted to see what it would feel like to be a werewolf, but worried about what your boss, spouse, or children would think? Obviously Halloween is the answer to your dilemma.

ハロウィンはもともと古代ヨーロッパのケルト文明で秋の収穫祭として行われたそうです。なぜ老若男女を問わず素晴らしい行事であるか、説明いたします。この日に限って、なってみたく思う怪物に変身することが社会に許されるのです。10月31日以外の日は、妖精や悪魔の格好をして出かけたら、変人だと思われる。しかしハロウィンの日にこんなことをしたら、逆に周りの人が笑顔を見せて、「なんて素敵ですね」と褒めたりします。日頃は狼男になってみたいと思っているあなた! 上司・配偶者・子供に拒否されるのが怖くて変身できないままですか? 問題の解決法は明らかにハロウィンです。

Like many holidays, Halloween has been criticized recently as being little more than a commercial festival, optimized for selling overpriced costumes and candy. I think this cry is being raised by people who are afraid of realizing their dreams of transformation. It's easy to make your costume out of things you can find around the house, and Halloween activities like carving a pumpkin or playing scary games cost little or no money.

他の祭日と同じように、ハロウィンは商業化されて、衣装を高く売ったりお菓子の売り上げを増やしたりするために行われていると、最近では批判を受けています。これは自分の変身願望を叶えるのが怖い人が言っているのではないかと思います。簡単に安く家で仮装用の衣装やかぼちゃ提灯を作ることができますし、ぞっとさせるハロウィンの遊びは無料です。

While I don't necessarily support the idea of ingesting huge amounts of sugar which goes hand in hand with Halloween in the United States, I do like the tradition of trick-or-treating. These days we have relatively few occasions to knock on our neighbor's door and say hello. Though the time spent on each doorstep while trick-or-treating is short, it still establishes contact and encourages friendly relations in the neighborhood.

お菓子を食べて多くの糖分を取るのあまりよくないと思いが、アメリカのハロウィンでは伝統である「お菓子ねだり」が大好きです。普段、近所に住んでいる人と玄関で挨拶をする機会があまりなくても、ハロウィンをきっかけに近所と触れ合うことで、地域の交流を促す効果があると思います。

If perchance this October 31st you see a foreigner stumbling around Urasoe, trailing fake blood or covered in thick green makeup, please don't be afraid. It's probably just me, out there realizing my dreams on this most freaky of festival days. *Trick or treat!*

今月31日に、浦添で(偽物の)血まみれで緑色の濃いメイクをしている外国人を見かけたら、怖がらないでください。もししたらハロウィンの夢を実現させている浦添市国際交流員のロビンソン・パトリックかもしれません。*Trick or treat!*

浦添市の生活排水は、公共下水道あるいはご家庭個々の浄化槽により処理されています。市では、浄化槽で処理するご家庭のうち「単独浄化槽」から「合併処理浄化槽」への切り替え工事費の一部を補助しています。

「単独浄化槽」は、台所・風呂場・洗濯排水などの雑排水を処理することができない為、海や川を汚しています。家庭から出る汚水の全てを対象にする「合併処理浄化槽」の普及にご協力ください。「合併処理浄化槽設置費補助」について、次の事項をご確認ください。

**※工事着工後の申請は受付できません。**

**補助の対象**  
 下水道の整備が見込まれない区域および相当の期間を要する区域において、**概設の単独処理浄化槽等から合併処理浄化槽に変更を行う場合**

**対象施設規模**  
 10人槽以下の合併処理浄化槽

**補助限度額**  
 5人槽 332,000円  
 6〜7人槽 411,000円  
 8〜10人槽 519,000円

**環境保全課**  
 ☎876-1234  
 (内線3212)

**合併処理浄化槽設置補助金について**

☎090-33228-9738

浦添市では、2世帯以上の共同住宅については次の基準を満たす場合に限り、所有者からの申請により「連合用」の扱いを受けることができます。

**適用基準**  
 ①各戸(室)が明確に区分され、それぞれに水道の蛇口がある  
 ②各戸(室)の使用が異なっている  
 ③各戸(室)の区画にそれぞれ台所、トイレ等が設置されている  
 ※連合用世帯数には、店舗・事務所等は含まれません。  
 ※入居、空き室等は関係なく、居住用としての部屋の戸数です。「連合用」は「家事用」

**水道部 営業課**  
 ☎877-8460

**旧浦添市民会館解体撤去工事(アスベスト除去含む)についての地域説明会**  
 美らまち推進課  
 ☎876-1234  
 (内線4062)

総務省は、経済的な理由で地上デジタル放送が受信できない世帯に対して、簡易なチューナーの無償給付などの支援を行います。

**対象世帯** 次のいずれかに該当し、NHKの受信料が全額免除となっている世帯  
 ①生活保護などの公的扶助を受けている世帯  
 ②障がい者がいる世帯で、世帯全員が市町村民税非課税の世帯  
 ③社会福祉事業施設に入所されている、自らテレビを設置している世帯

**注意**  
 ①簡易なチューナーが給付されます。  
 ※テレビは給付されません。  
 ②NHKと受診契約がまだの世帯は受診契約を結び、全額免除を受ける必要があります。  
 ③すでに地上デジタル放送を視聴できる環境にある世帯は対象外です。  
 ④申込窓口は市役所ではありません。直接地デジチューナー支援実施センターとなりませす。

**平成21年度分申込受付期間**  
 10月1日〜12月28日(消印有効)

**福祉課 障がい福祉係**  
 ☎876-1234  
 (内線3563)

**NHK受信料全額免除の世帯は、地デジ簡易チューナーが無償で給付されます**

**第33回 沖縄の産業まつり**  
 「県産品 つながる広がる みんなの笑顔」  
 日時 10/23(金)・24(土)・25(日)  
 会場 奥武山公園 沖縄県立武道館  
 問い合わせ 沖縄の産業まつり実行委員会事務局 (社)沖縄県工業連合会内 ☎859-6191 商工業課 ☎876-1234 (内線3162)

**市民生活課**  
 ☎876-1234  
 (内線3011)

日時 10月15日(木) 午前9時〜午後4時(正午〜午後1時除く)  
 場所 市役所1階市民ホール  
 相談内容 相続・各種許可申請・会社等法人設立など  
**問い合わせ**  
 沖縄県行政書士会浦添支部 ☎878-2507

**行政書士無料相談のお知らせ**

申込・問い合わせ 総務省 地デジチューナー支援実施センター ナビダイヤル ☎0570-0338840 FAX 044-9690-8619 http://www.chideishen.jp NHK視聴者コールセンター ナビダイヤル ☎0570-0005888 FAX 044-8888-4340 http://www.nhk.or.jp/shinyo/ ※案内パンフレット、申込用紙は福祉課窓口で随時配付しています。

**ギャラリーてだこ**

すぎおか みゆ(7才)  
 くらもり まどか(7才)  
 亀川 媛乃(11才)  
 なかみね もりみち(9才)  
 名嘉 碧(10才)  
 与那覇 まりあ(9才)

**Gallery Tedako**

**作品募集**  
 (テーマは自由です)はがきで送ってください!  
 ✂切りは毎月12日迄  
 〒901-2501 沖縄県浦添市安波茶1-1-1 浦添市役所国際交流課  
 ☎876-1234 (内線2613・2614)